



中华人民共和国福建省南安市



Município da Maia



中华人民共和国福建省南安市与葡萄牙共和国马亚市友好交流合作备忘录
Memorando de Entendimento para a Cooperação Amigável entre
o Município de Nan´an, na Província de Fujian, na República
Popular da China e o Município da Maia, em Portugal

以下:

Entre:

马亚市政府, 总部位于葡萄牙马亚市 Doutor José Vieira de Carvalho 广场, 邮编 4474-006

马亚, 税号 505387131, 代表人为市长安东尼奥·多明戈斯·达席尔瓦·蒂亚戈先生。

MUNICÍPIO DA MAIA, com sede na Praça Doutor José Vieira de Carvalho, 4474-006
Maia, NIPC 505387131, representado pelo Presidente da Câmara Municipal, Eng.º
António Domingos da Silva Tiago,

以及

e

南安市政府, 位于中华人民共和国福建省, 代表人为副市长吴振强。

MUNICÍPIO DE NAN´AN, na Província de Fujian, República Popular da China, neste
ato representado por Wu Zhenqiang, na qualidade de deputy mayor do Município
de Nan´an.



鉴于:

Tendo em conta que:

- 马亚市位于葡萄牙北部波尔图大区, 占地面积为 83.1 平方公里, 常住人口约 14.5 万;
- O Município da Maia situa-se no Norte de Portugal, Distrito do Porto, possui um território de 83,1 Km e uma população de cerca de 145.000 habitantes;
- 南安市位于福建省东南沿海, 属于泉州地区。占地面积为 2,036 平方公里, 常住人口 170 多万。
- O Município de Nan'An está localizado na costa sudeste da Província de Fujian e pertence à região de Quanzhou. Possui uma área de 2.036km² e tem uma população de mais de 1,7 milhões de habitantes.

一、马亚市和南安市认识到加强国际和洲际合作伙伴关系的必要性, 以推动和确立地区战略, 以造福于其代表的利益和居民的生活质量;

A. Os Municípios da Maia e de Nan'An reconhecem a necessidade de se reforçarem as parcerias de cooperação internacional e intercontinental, no sentido de promoverem e afirmarem estratégias regionais em proveito dos interesses que representam e da qualidade de vida dos seus habitantes;

二、马亚市和南安市以平等互利为原则, 意图在经贸、文化、教育、旅游以及其他共同关心的领域开展相互交流与合作。

B. Os Municípios da Maia e de Nan'An, regendo-se pelos princípios da igualdade e reciprocidade, pretendem desenvolver entre si intercâmbios e ações de cooperação nos domínios económico e de comércio, da cultura, da educação, do turismo e outras áreas de interesse comum.

三、马亚市和南安市通过其确立的代表, 于本日及现在, 同意缔结一项合作协议, 以体现上述内

容中所包含的意向。

- C. Os Municípios da Maia e de Nan'An através dos seus identificados representantes, assumem, nesta data e pelo presente, a vontade de celebrarem entre si um protocolo de cooperação que materialize o espírito constante nos considerandos supra mencionados.

本备忘录用中文和葡萄牙文写成，各一式两份，两种文本间应保持一致，并具有同等效力。本备忘录于 2024 年 3 月 28 日签署，自签字之日起生效。

O presente memorando é formulado em chinês e português, em duplicado, devendo ambas as versões ser consistentes e ter igual valor. O presente memorando foi assinado em 28 de março de 2024 e entra em vigor a partir da data de assinatura.

中华人民共和国

葡萄牙共和国

福建省南安市副市长

马亚市市长

Deputy mayor de Nan'An,
província de Fujian

O Presidente da Câmara Municipal da
Maia

República Popular da China

República Portuguesa



(吴振强)

(Wu Zhenqiang)



(安东尼奥·多明戈斯·达席尔瓦·蒂亚戈)

(Eng. António Domingos da Silva Tiago)